

УДК 811.111.01

© 2025 И. М. Подгайская

АКТУАЛИЗАЦИЯ ПЕРИФЕРИЙНОЙ СЕМАНТИКИ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ СТРОИТЕЛЬСТВА *

Статья посвящена изучению периферийной семантики глаголов, обозначающих процесс строительства в древнеанглийском языке. Периферийные семы значения 'строить' рассматриваются на основе анализа сочетаемости глаголов в текстах древнеанглийских рукописей.

Ключевые слова: значение, ядерная сема, периферийная сема, сочетаемость, древнеанглийский язык.

© 2025 I. M. Podgaiskaya

ACTUALIZATION OF PERIPHERAL SEMANTICS OF OLD ENGLISH VERBS DENOTING THE PROCESS OF BUILDING

The article is concerned with the study of peripheral semantics of verbs denoting the process of building in Old English. Peripheral semes of the meaning 'to build' are studied in terms of verbs combinability in Old English manuscripts.

Key words: meaning, kernel seme, peripheral seme, combinability, Old English.

1. Вводные замечания. Словарный состав любого языка представляет собой результат долгого исторического развития, являясь «динамической и постоянно изменяющейся комплексной структурой, в которой новые слова появляются, старые исчезают или изменяются тем или иным образом» [Кортъевская-Тамм, 2008: 6]. Понять современное устройство лексической системы языка и функционирование отдельных лексем, входящих в её состав, невозможно без знания особенностей развития значения слов и их употребления на разных этапах языкового развития. О перспективности исторического подхода в изучении лексики свидетельствует неослабевающий уже много лет интерес российских и зарубежных лингвистов к диахроническим исследованиям на материале германских, романских и славянских языков [см., например, Климова, 1981; Державина, 1984; Нильсен, 2001; Лянзбург, 2003; Левицкий, 2006; Stockwell, Minkova, 2009; Kilpiö, 2010; Громова, 2011; Taranu, 2012; Dance, 2014; Растворова, 2015; Гапотченко, 2015; Карасенко, 2017; Ветрова, 2018; Калиущенко, 2019; Кремзикова, 2023; Ягупова, 2023; Ус, 2024].

Как известно, в лексической системе каждого языка выделяются слова, образующие так называемый основной словарный фонд, который сохраняется в языке на протяжении длительного времени, и является «главной устойчивой материальной и структурной

* Исследование проводилось в рамках НИР ДонГУ (номер госрегистрации 12411180021-7).

основой обогащения и развития словарного состава языка» [Виноградов, 1977: 47-48]. Такие слова, функционирующие в языке на протяжении долгого периода времени, в течение которого они изменяют свои значения, развивают новые и утрачивают старые, вступают в парадигматические и синтагматические связи с другими словами, переходят из одной лексико-семантической группы в другую и т. д., представляют собой ценный материал для исследований по исторической семантике.

К основному лексическому фонду английского языка относятся, например, глагольные лексемы, обозначающие понятие 'строить'. Это понятие, связанное с насущной потребностью первобытного человека укрыться от непогоды, находит своё отражение в языке, по-видимому, ещё до появления письменности. В древнеанглийский период оно передается целым рядом глаголов, которые активно используются в достаточно большом количестве письменных памятников англосаксонского периода истории Англии, сохранившихся до наших дней. Эти источники представляют собой разные по жанру тексты, в основном исторического и религиозного содержания – «Англосаксонская хроника», «Церковная история английского народа» Беда Достопочтенного, «Англосаксонская версия краткой мировой истории Оросия», Библия, проповеди, жития святых, англосаксонская поэзия.

В данной статье представлен анализ периферийных сем глаголов, обладающих значением 'строить' в древнеанглийский период, и особенностей актуализации таких сем в контексте, что даст возможность сформировать более полное представление об особенностях семантики глаголов строительства в изучаемый период. Исследование проводится на материале лексикографических источников [An Anglo-Saxon Dictionary, An Anglo-Saxon Dictionary Supplement, The Oxford English Dictionary] и текстов древнеанглийских рукописей (см. Список источников иллюстративного материала).

2. Ядро значения 'строить' в древнеанглийский период. Анализ словарных дефиниций глаголов, передающих в древнеанглийском языке значение 'строить', позволяет выявить ядерные семы, которые образуют ядро данного значения и указывают на постоянные признаки процесса, описываемого глаголами [Стернин, 1985: 31], что дает достаточно полное представление о специфике изучаемого значения в исследуемый период. Общими для всех древнеанглийских глаголов строительства являются зафиксированные в дефинициях интегральные семы, 'строить' ('build') и 'сооружать' ('construct'). Дифференциальные семы выявляются в дефинициях отдельных глаголов, они уточняют значение, характеризуя особенности процесса строительства в англосаксонский период. В частности, исходя из

семантических определений глаголов, представленных в словарях, можно утверждать, что в исследуемый исторический период значение 'строить' конкретизируется относительно направления строительства, места, способа и цели сооружения постройки, а также повторяемости действия или его незавершенности [Подгайская, 2019].

3. Периферийные семы древнеанглийского значения 'строить'. Кроме ядерных сем, указывающих на постоянные признаки процесса и фиксирующихся толковыми словарями, по мнению исследователей, значение слова включает периферийные семы, которые обычно не отражаются в словарях, но «дополняют ядро и в значительной степени обуславливают семантическое развитие слова и его коммуникативное варьирование» [Маклакова, Стернин 2013: 67]. Периферийные семы не всегда могут самостоятельно актуализироваться в составе значения, им нужна эксплицитная лексическая поддержка. Другими словами, они «нуждаются в обязательном эксплицитном вербальном дублировании (экспликации, редупликации)» [Маклакова, Стернин 2013: 186], что свидетельствует о важности изучения семантики глагола не только на основе анализа его значения в лексикографических источниках, дающего представление о ядерных семах значения, но и на основе исследования его употребления в конкретном контексте в текстах древнеанглийских письменных памятников.

Как показывает анализ материала, одним из способов, обеспечивающих актуализацию периферийных сем исследуемого глагольного значения, является сочетаемость глагола, выявляющая его семантические синтагматические отношения в определенном контексте, т. е. отношения, «которые устанавливаются между значениями слов в пределах одного речевого отрезка – словосочетания или предложения – и являются той информацией, добавляемой к значениям слов, которая обеспечивает общее значение целого речевого отрезка» [Влавацкая, 2013: 18]. В древнеанглийских рукописях глаголы строительства употребляются вместе с лексемами, обозначающими объект строительства и материал строительства, что предоставляет дополнительную информацию о специфике строительного процесса в исследуемый исторический период. Исходя из этого, можно считать, что древнеанглийское значение 'строить' характеризуется наличием по крайней мере двух периферийных сем – 'объект строительства' и 'материал строительства'.

3.1. Объект строительства в древнеанглийский период имеет разнообразный характер, охватывая не только отдельные здания и жилые помещения, но и такие комплексы сооружений, как населенные пункты, крепости, монастыри и т. д. На основе анализа лексем, обозначающих объект строительства, по типу сооружения можно выделить следующие группы таких объектов:

3.1.1. Жилые помещения и сооружения: *hus* ‘дом, дом, здание, жилье’, *sele* ‘жилье, дом, дом’, *gebytlu* ‘дом, кров’, *tun* ‘вилла, особняк, дом, жилье’, *eardwic* ‘жилье, дом, жилье’, *botle (bold)* ‘жилье, дворец’, *eardunghus* ‘дом, жилое помещение’, *eardungstowa* ‘дом, жилое помещение’, *reced* ‘дом, дворец’

(1) *Pa betwux ðam oðrum geseah he hwær man bytlode ane gebytlu eal mid smætum golde* (The Homilies of the Anglo-Saxon Church, Vol. 2: 354) ‘Тогда среди других увидел он, где люди строили дом весь из чистого золота’.

(2) *flodas coman, windas bleowan and þæt hus swiðlice gespurnun, and hit no feol, forðu þe hit gestapolod wæs ofer fæstum stane* (The Rule of S. Benet: 5) ‘наводнения случались, ветры дули, а тот дом хорошо выдержал, и он не упал, потому что был построен на безопасной скале’.

(3) *Des tun wæs forlæten, and ofer wæs getimbred* (An Anglo-Saxon Dictionary: 1019) – ‘Эту виллу оставили, а другую построили’.

(4) *Ðær se halga heahsteap reced, burh timbrede and bearo sette, weobedd worhte* (Bibliothek der angelsächsischen Poesie, Bd.2: 440) ‘Там святой очень высокий дом-крепость соорудил и рощу посадил, алтарь построил’.

(5) *Ælc þara þe þas min word gehierp and þa wyrp, biþ gelic þæm wisan were, se his hus ofer stan getimbrode. Pa com þær regen and micel flod, and þær bleowon windas, and ahruron on þæt hus, and hit na ne feoll; soþlice hit wæs ofer stan getimbrod* (The Anglo-Saxon Version of the Holy Gospels: 15) ‘Каждый, кто мое слово слышит и затем соответственно действует, похож на того мудрого человека, который свой дом на скале соорудил. Потом там шел дождь, и было наводнение, и ветры дули и обрушивались на тот дом, а он так и не упал, потому что он был на скале построен’.

3.1.2. Часть здания: *sæl* ‘зал, комната’, *stapol* ‘фундамент, опора’, *hrof* ‘крыша’

(6) *Nymþe hus timbrige halig drihten, on idel gylp oðre winnað þe þæs huses hrof staðeliað* (Bibliothek der angelsächsischen Poesie, Bd. 3: 450) ‘Если святой Господь не построит дом, в тщетной самоуверенности работает тот, кто строит крышу своего дома’.

(7) *Guman onetton, sigon ætsomne, oþþæt hy sæl timbred, geatolic ond goldfah, ongyton mihton* (Beowulf: 18-19) ‘Люди спешили, шли вместе, чтобы этот зал, хорошо построенный и богато украшенный золотом, увидеть могли’.

3.1.3. Населенные пункты, включающие обозначения родовых понятий (*eardunghus* ‘поселок’, *eardungstowa* ‘поселок’, *ceaster* ‘город, городок’) и названия конкретных географических объектов (*Romeburg* ‘Рим’, *Bebbanburh* ‘Бамбург’, *Tantun* ‘Таунтон’,

Tameweorðe ‘Тамворт’, *Wærinwic* ‘Уорик’, *Babilon (Babylonia burg)* ‘город Вавилон’, *Cartaina* ‘Карфаген’, *Bizantium* ‘Византия’, *Bremesburh* ‘Бремесбюри’, *Staffordaburh* ‘Стаффорд’, *Hierusalem* ‘Иерусалим’, *Hrofesceastre* ‘Рочестер’):

(8) *Siddan fæsten ongon mid þam sneomagum ceastre timbran* (Bibliothek der angelsächsischen Poesie, Bd. 2: 369) ‘Потом быстро начал со своими родственниками город строить’.

(9) *Hu Romane heton eft getimbrian Cartaina* (King Alfred’s Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius: 13) ‘Римляне приказали восстановить Карфаген’.

(10) *He funde ane weste stowe, in þære he him sylfum geworhte tela unmycel eardunghus* (An Anglo-Saxon Dictionary Supplement: 170) ‘Он нашел безлюдное место, и там он сам построил старательно небольшой поселок’.

(11) *Her Æpelfled getimbrode Tameweorðe, eac Staffordaburh* (Manuscript D: The Anglo-Saxon Chronicle) ‘В это время Этельфледа построила Тамворт и Стаффорд’.

3.1.4. Религиозные сооружения: *wibed (wēofod, weobedd)* ‘алтарь’, *mynster* ‘монастырь’, *ciricean (cirican)* ‘церковь’, *lif* ‘монастырь, обитель’, *gebedhus* ‘часовня, молельня’, *tempel gode* ‘храм Господний’, *godes cyrcan* ‘храм Божий’, *temple* ‘храм, церковь’, *tempel dryhtnes* ‘храм Господний’, *eardunghus* ‘храм, молельня’, *eardungstowa* ‘храм, молельня’.

(12) *Eac ymb þara biscopa lif & forþfore we geacsodan fram þam broðrum þæs mynstres, ðe hi sylf astemnedon, ðe Læstinga ea is nemned* (The Old English Version of Bede’s Ecclesiastical History: 4) ‘И о жизни и смерти этих епископов мы узнали от братьев того монастыря, который они сами построили, и который зовется Ластингемом’.

(13) *Weras on wonge wibed setton neah þam þe Abraham æror rærde his waldende þa westan com* (Bibliothek der angelsächsischen Poesie, Bd. 2: 403) ‘Мужчины на равнине алтарь воздвигли рядом с тем, который Авраам ранее возвел своему Богу, когда с Запада пришел’.

(14) *Þæt anlipige godes tempel wæs wundorlice gecræft þurh gastlicum gerynum* (The Homilies of the Anglo-Saxon Church: 574) ‘Этот уединенный храм Божий был прекрасно построен’.

(15) *Se Kenwealh het atimbrian ða ealdan cyricean on Wintanceastre* (Manuscript B: The Anglo-Saxon Chronicle) ‘Тогда Кенвалх приказал построить большую церковь в Винчестере’.

(16) *Paules mynster forbarn, þy ilcan geare wearð eft gestabelad* (Two of the Saxon Chronicles Parallel: 114) ‘Собор Павла сгорел, и в том же году его начали строить снова’.

3.1.5. Фортификационные сооружения: *burh* ‘крепость, обнесенный стенами город, форт’, *weall* ‘вал, стена’, *weorc (geweorc)* ‘крепость, укрепление’, *fæsten* ‘крепость,

укрепления, вал', *castel* 'крепость', *ceastre* (*ceaster*) 'крепость', *torr* 'башня', *wighús* 'башня, укрепление', *becn* 'сигнальная башня', *wah* 'стена'.

(17) *Se casere het ahebban ænne wah* (An Anglo-Saxon Dictionary Supplement: 30) 'Император приказал построить стену'.

(18) *Syndon þa foreweallas fægre gesteppe* (Two Old English Poems: 18) 'Были эти стены великолепно построены'.

(19) *þæs on Eastron worhte Ælfred cyning lytle werede geweorc æt Æþelingaeigge* (Two of the Saxon Chronicles Parallel: 76) 'Потом на Пасху король Альфред с небольшим отрядом построил укрепление на острове Этелни'.

(20) *Her todælde se foresprecena here on tu, oper dæl east. oper dæl to Hrofesceastre; ymbsæton ða ceastre, worhton oper fæsten ymb hie selfe* (Two of the Saxon Chronicles Parallel: 78) 'Тогда армия, о которой уже шла речь, поделилась надвое, одна часть осталась на востоке, а часть подошла к Рочестеру. Они осадили город и построили собственные укрепления'.

(21) *Man þa burh worhte and getrymode æt Witanham* (Manuscript D: The Anglo-Saxon Chronicle) 'Люди бург построили и укрепили (возвели укрепления) в Витангеме'.

3.1.6. Корабли, суда: *langscipu* 'корабль, лодка', *æsc* 'лодка, корабль', *fæt* 'судно, корабль', *bat* 'лодка, корабль, судно'.

(22) *þa het Ælfred cyng timbran langscipu ongen ða æscas* (Two of the Saxon Chronicles Parallel: 90) 'Затем король Альфред приказал построить длинные корабли, чтобы сражаться с эсками'.

(23) *Se bat wæs geworht of þridan healfre hyde þe hi on foron* (Two of the Saxon Chronicles Parallel: 82) 'Лодка, на которой они плыли, была сооружена из двух с половиной шкур'.

3.1.7. Другие сооружения: *becn* 'маяк', *byrgen* 'склеп', *brycg* 'мост', *stret* (*stræt*) 'дорога, улица', *an-lícnes* 'статуя, идол'.

(24) *Ceastre and torras and stræta and brycge geworhte wæron* (An Anglo-Saxon Dictionary Supplement: 108) 'Замки, башни, дороги и мосты были сооружены'.

(25) *He ne gemunde ða, for ðam micclum gramam, ðære leasan brycge þe he alecgan het* (The Homilies of the Anglo-Saxon Church, Vol. 2: 304) 'Он не вспомнил в своей ярости фальшивый мост, который он приказал построить'.

3.2. Материал строительства. По данным анализа контекстов, в которых исследуемые глаголы употребляются в древнеанглийских рукописях, основным материалом строительства в древнеанглийский период оказываются древесина и камень,

выраженные лексемами *treow* ‘дерево, древесина’, *beam* ‘дерево, древесина, ствол, колонна’ и *stan* ‘камень’ соответственно. Такие контексты встречаются, в основном, в источниках, повествующих об истории английского народа.

(26) *Dis wæs gedon on Eoferwic. þær he ær het getimbrian cyrican of treowe, seo wæs gehalgod on sancte Petres naman. Þær se cining sealde Pauline biscopsetl. þær he het eft timbrian maran cyrican of stane* (The Anglo-Saxon Chronicle: A collaborative edition: 24) ‘Это было сделано в Йорке, где он сначала приказал построить церковь из дерева, которую освятили именем святого Петра. Там король предоставил Паулину престол епископа, там он приказал затем построить большую церковь из камня’.

(27) *OND þa æfter þon het Neron gewyrcean mycelne tor of treowum & of mycclum beamum* (The Blickling Homilies: 187) ‘И после этого приказал Нерон построить большую башню из дерева и больших бревен’.

(28) *þa gewunade Oswia se cyning, þæt he hine trymede & lærde, þætte he ongete þætte ne meahten godo beon, þa ðe monna hondum geworhte wæron of eorðlicum timbre, oðþe of treóm, oðþe of stanum* (The Old English Version of Bede’s Ecclesiastical History of the English People: 224) ‘В то время король Освия имел обыкновение переубеждать его и учить его понимать, что это не могли быть могущественные боги, которые были созданы человеческими руками из земного материала, либо дерева, либо камня’.

Как показывает анализ материала, слова, с помощью которых актуализируется сема материала строительства в древнеанглийском значении ‘строить’, не всегда прямо сочетаются с глаголами строительства, как в приведенных выше примерах. В некоторых случаях употребляются адъективные производные от этих лексем, которые характеризуют объект строительства (например, *stænen* ‘каменный’), в других случаях такие слова составляют часть сложного слова, обозначающего объект строительства (например, *treowgeweorc* ‘деревянная постройка’). Другими словами, в ряде контекстов слова, обозначающие материал строительства в древнеанглийском языке, связаны не с глаголами строительства, а с лексемами, обозначающими объект строительства.

(29) *Ne meahte hie gewurðan weall stænenne up forð timbran, ac hie earmlice hearum tohlocon, hleoðrum gedælde* (Bibliothek der angelsächsischen Poesie, Bd. 2: 395) ‘Не смогли они объединиться, чтобы дальше каменную стену строить, потому что они разделились на племена, разрозненные языком’.

(30) *Is ofer his byrgenne stowe treowgeweorc on gelicnesse medmicles huses geworht mid hrægle gegyrwed*. (The Old English Version of Bede’s Ecclesiastical History: 272) ‘На месте, где его похоронили, соорудили деревянную постройку, похожую на небольшой дом с навесом’

В религиозно-дидактических текстах, к которым относятся проповеди ученого монаха Эльфрика, можно найти упоминание и о другом материале строительства. Следует отметить, что в таких контекстах глаголы строительства употребляются как в прямом (31), так и в переносном значении (32), в отличие от контекстов, связанных с описанием исторических событий, в которых реализуются периферийные семы объекта и материала строительства в пределах только прямого значения.

(31) *Hi worhton him anlicnyssa, sume of golde, sume of seolfre, sume of stānum, sume of treōwe, and sceopon him naman* (The Homilies of the Anglo-Saxon Church, Vol. 1: 22) ‘Они воздвигли им статуи, одни из золота, другие из серебра, камня и дерева, и придумали им имена’.

(32) *Swa hwa swa getimbrað ofer ðisum grundwealle gold oððe seolfor, oððe deorwurðe stanas, oððe treowa, strew, oððe ceaf, anes gehwilces mannes weorc bið swutel* (The Homilies of the Anglo-Saxon Church, Vol. 2: 588) ‘Кто бы ни строил на этом фундаменте из золота, или серебра, или драгоценных камней, или дерева, или соломы, действие каждого человека будет понятным’.

4. Выводы. Таким образом, древнеанглийское значение ‘строить’ состоит из ядерных и периферийных сем. К ядерным семам, которые обнаруживаются в словарных дефинициях древнеанглийских глаголов строительства, относятся интегральная сема ‘строить, сооружать’ и несколько дифференциальных сем, указывающих на направление строительства, место, способ и цель создания сооружения, повторяемость действия или его невыполненный характер. Периферийные семы исследуемого значения добавляют информацию об объекте строительства, которым в древнеанглийский период являются не только отдельные сооружения, но и целые комплексы строений, а также о материале строительства в данный период. Такие семы не фиксируются словарями. Способом их актуализации в речи являются лексические единицы, с которыми древнеанглийские глаголы сочетаются в конкретном контексте. Анализ этих лексем позволяет не только установить периферийную семантику древнеанглийских глаголов строительства, но и выявить тенденцию к формированию их переносных значений в изучаемый период.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В. В. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка // Избранные труды: Лексикология и лексикография. Москва: Наука, 1977. С. 47-68.
2. Ветрова Э. С. Этикетные речевые единицы в сопоставительном аспекте. Донецк: ДонНУ, 2018. 399 с. (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования; Т. 15).

3. Влавацкая М. В. Теоретические основы комбинаторной лингвистики: лексикологический и лексикографический аспекты (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Кемерово, 2013. 51 с.
4. Гапотченко Н. Е. Лингвокультурологический аспект официальных франкоязычных дискурсов в XX-XXI столетиях // Современные технологии обучения иностранным языкам. Ульяновск, 2015. С. 101-106.
5. Державина Е. И. История группы глаголов с общим значением «делать» в русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Москва, 1984. 19 с.
6. Громова Е. А. Диахронические изменения словарного состава английского языка: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Ростов-на-Дону, 2011. 215 с.
7. Калиущенко В. Д. Немецкие отыменные глаголы: синхрония, диахрония, типология. Донецк: ДонНУ, 2019. 250 с. (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования; Т. 17).
8. Карасенко Е. А. Фономорфологические и семантические особенности суффиксальных наименований мужчин в средневерхненемецком языке // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Донецк: ДонНУ, 2017. Т. 13. Вып. 1-2 (35-36). С. 48-57.
9. Климова В. В. Историко-семасиологическое исследование английских глаголов со значением «строить» в аспекте системных отношений: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Ленинград, 1981. 181 с.
10. Кремзикова С. Е. Лингвокогнитивные основы моделирования деятельностных ситуаций в дискурсе конфронтации (диахронический аспект) // Актуальные проблемы романской филологии. Минск, 2023. С. 31-38.
11. Левицкий В. В. Семасиология. Винница: Нова Книга, 2006. 512 с.
12. Лянзбург О. В. История слов-обозначений духа и души: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Москва, 2003. 155 с.
13. Нильсен Е. А. Лексико-семантическое поле звукообозначений в английском языке: Синхронный и диахронический аспекты: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Санкт-Петербург, 2001. 233 с.
14. Маклакова Е. А., Стернин И. А. Теоретические проблемы семной семасиологии. Воронеж: «Истоки», 2013. 277 с.
15. Подгайская И. М. Парадигматические связи древнеанглийских глаголов со значением 'строить' // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Донецк: ДонНУ, 2019. Т. 15. Вып. 1-2 (43-44). С. 43-50.
16. Растворова Ю. С. Анализ языковых средств и форм материальной культуры в исследованиях концепта ЖИЛИЩЕ в древнеанглийский период // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. Санкт-Петербург, 2015. Вып. 2. Т. 1. № 2. С. 233-244.
17. Ус Ю. Н. Вторичная номинация цветообозначения *blau* 'голубой, синий' в немецком языке (диахронический аспект) // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. 2024. Т. 20. № 2 (64). С. 25-33.
18. Ягупова Л. Н. Корпусное исследование имен существительных с префиксом *ir-* (на материале средневерхненемецкого языка) // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2023. Т. 20. С. 339-355.
19. Dance Richard. Getting a word in: Contact, etymology and English vocabulary in the twelfth century // *Journal of the British Academy*. 2014. Vol. 2. P. 153-211.
20. Kilpiö Matti. Old English Vocabulary Dealing with Translation // *Neuphilologische Mitteilungen*. 2010. Vol. 111. No. 2. P. 153-165.
21. Koptjevskaja-Tamm M. Approaching Lexical Typology // From Polysemy to Semantic Change: Towards Typology of Lexical Semantic Associations. John Benjamins

Publishing Company, 2008. P. 3-54.

22. Stockwell Robert, Minkova Donka. English Words: History and Structure. Cambridge: Cambridge University Press. 2009. 220 p.

23. Taranu Catalin. Senses of the Past: The Old English Vocabulary of History // Florilegium. 2012. Vol. 29. P. 65-88.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth. Ed. And Enlarged by T. Northcote Toller. Oxford University Press, 1898. 1302 p.

2. An Anglo-Saxon Dictionary Supplement. Ed. By T. Northcote Toller. Oxford University Press, 1921. 768 p.

3. The Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2009. 1 электрон. Опт. Диск (CD-ROM): Windows 98/2000/XP. Загл. с экрана.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. The Anglo-Saxon Chronicle: A collaborative edition: Vol. 7. MS E: A semi-diplomatic edition with introduction and indices. Ed. By S. Irvine. Cambridge: D. S. Brewer, 2004. 354 p.

2. The Anglo-Saxon Version of the Holy Gospels. Ed. By Benjamin Thorpe from the Original Manuscripts. New York: George P. Putnam, 155 Broadway. Ad 112 Strand, London, 1848. 243 p.

3. Beowulf with the Finnsburg Fragment / Ed. By A. J. Wyatt / New edition revised with introduction and notes by R.W. Chambers. Cambridge: at the University Press, 1914. 256 p.

4. Bibliothek der angelsächsischen Poesie begründet von C.W.M. Grein; neu bearbeitet von R.P.Wülker. Leipzig: Georg H. Wigand's Verlag, 1894. Bd. 2. 570 S.

5. Bibliothek der angelsächsischen Poesie begründet von C.W.M. Grein; neu bearbeitet von R.P.Wülker. Leipzig: Georg H. Wigand's Verlag, 1898. Bd. 3. 490 S.

6. The Blickling Homilies of the Tenth Century edited with a translation and index of words by R. Morris. London: N. Trübner & Co., 57 and 59 Ludgate Hill, 1880. 410 p.

7. The Homilies of the Anglo-Saxon Church. The first part, containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric. In the original Anglo-Saxon, with an English Version. Ed. By B. Thorpe. London: Printed for the Ælfric Society, 1844. Vol. 1. xv, 624 p.

8. The Homilies of the Anglo-Saxon Church The first part, containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric. In the original Anglo-Saxon, with an English Version. Ed. By B. Thorpe. London: Printed for the Ælfric Society, 1846. Vol. 2. vii, 614 p.

9. King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius; Ed. By J. Bosworth. London: Longman, Brown, Green, and Longmans, 1959. 576 p.

10. Manuscript B: Cotton Tiberius B.iv // The Anglo-Saxon Chronicle: An Electronic Edition (Vol 2) literary edition. Available at: <http://asc.jebbo.co.uk/b/b-L.html>. (accessed: 30.11.2024).

11. Manuscript D: Cotton Tiberius B.iv // The Anglo-Saxon Chronicle: An Electronic Edition (Vol 4) literary edition. Available at: <http://asc.jebbo.co.uk/d/d-L.html>. (accessed: 30.11.2024)

12. The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People. Ed. With a Translation and Introduction by Th. Miller. London: N. Trübner & Co., 57 and 59 Ludgate Hill, 1890. Part I. Section 1. 279 p.

13. The Rule of S. Benet. Latin and Anglo-Saxon interlinear version. Ed. With an introduction and notes by H. Logeman. London: N. Trübner and Co., 57 and 59 Ludgate Hill, 1888. 183 p.

14. Two of the Saxon Chronicles Parallel: A revised text; Ed. By Ch. Plummer; on the

basis of an edition by J. Earle. Oxford: At the Clarendon Press, 1892. Vol. 1: Text, Appendices and Glossary. 434 p.

15. Two Old English Poems preserved in MS Junius 11 in the Bodleian Library of the University of Oxford, England. Ed. By Blackburn F.A. Lexington, Massachusetts: D.C. Heath and Co., 1907. 234 p.

REFERENCES

1. Vinogradov, V. V. (1977). Ob osnovnom slovarnom fonde i ego slovoobrazuyushey roli v istorii yazyka [On the Basic Lexical Layer and its Word-building Function in the History of the Language] In *Izbrannyye trudy: Leksikologiya i leksikografiya*. Moskva: Nauka. Pp. 47-68. (In Russ.)

2. Vetrova, E. S. (2018). *Etiketnye rechevye edinitiy v sopostavitel'nom aspekte* [Etiquette Speech Units in the Comparative Aspect]. Donetsk: DonNU. (Tipologicheskie, sopostavitel'nye, diakhricheskie issledovaniya; Vol. 15). (In Russ.)

3. Vlavatskaya, T. V. (2013). *Teoreticheskie osnovy kombinatornoj lingvistiki: leksikologicheskiy i leksikograficheskiy aspekty (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov)* [Theoretical Foundations of Combinatorial Linguistics: Lexicological and Lexicographic Aspects (Based on the Russian and English Languages)]: avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk: 10.02.19. Kemerovo. (In Russ.)

4. Gapotchenko, N. E. (2015). Lingvokulturologicheskiy aspekt ofitsialnykh frankoyazychnykh diskursov v XX-XXI stoletiyakh [Linguocultural Aspect of French-language Discourses in the 20th-21st Centuries]. In *Sovremennyye tekhnologii obucheniya inostrannym yazykam*. Ulyanovsk. Pp. 101-106. (In Russ.)

5. Derzhavina, E. I. (1984). Istoriya gruppy glagolov s obschim znacheniem «delat» v russkom yazyke [History of the Group of Verbs Having the Common Meaning of Doing in Russian]: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. Moskva. (In Russ.)

6. Gromova, E. A. (2011). *Diakhricheskie izmeneniya slovarnogo sostava angliyskogo yazyka* [Diachronic Changes of the English Word-stock]: diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Rostov-na-Donu. (In Russ.)

7. Kaliuščenko, V. D. (2019). *Nemetskie otymennyye glagoly: sinkhroniya, diakhroniya, tipologiya* [German Verbs Derived from Nouns: Synchrony, Diachrony, Typology]. Donetsk: DonNU. (Tipologicheskie, sopostavitel'nye, diakhricheskie issledovaniya; Vol. 17). (In Russ.)

8. Karasenko, E. A. (2017). Fonomorfologicheskie i semanticheskie osobennosti suffiksalnykh naimenovaniy muzhchin v sredneverkhnemetskom yazyke [Phonomorphological and Semantic Peculiarities of Derivatives Denoting Men in Middle High German]. In *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Donetsk: DonNU. Vol. 13. Iss. 1-2 (35-36). Pp. 48-57. (In Russ.)

9. Klimova, V. V. (1981). *Istoriko-semasiologicheskoe issledovanie angliyskikh glagolov so znacheniem 'stroit' v aspekte sistemnykh otnosheniy* [Historical-semasiological Investigation of English Verbs with the Meaning of Building in Terms of Their Systemic Relations]: diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Leningrad. (In Russ.)

10. Kremzikova, S. E. (2023). Lingvokognitivnye osnovy modelirovaniya deyatel'nostnykh situatsiy v diskurse konfrontatsii (diakhricheskiy aspekt) [Linguocognitive Foundations of Modelling Activity Situations in the Discourse of Confrontation (Diachronic Aspect)]. In *Aktual'nye problemy romanskoy filologii*. Minsk. Pp. 31-38. (In Russ.)

11. Levitskiy, V. V. (2006). *Semasiologiya* [Semasiology]. Vinnitsa: Nova Knyga. (In Russ.)

12. Lyanzburg, O. V. (2003). *Istoriya slov-oboznacheniy dukha i dushi* [History of Words Denoting Spirit and Soul]: diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Moskva. (In Russ.)

13. Nilsen, E. A. (2001). *Leksiko-semanticheskoe pole zvukooboznacheniy v angliyskom yazyke: Sinkhronnyy i diakhricheskiy aspekty* [Lexical-semantic Field of Words Denoting

Sound in English: Synchronic and Diachronic Aspects]: diss. ... kand.filol.nauk: 10.02.04. Sankt-Peterburg. (In Russ.).

14. Maklakova, E. A., Sternin, I. A. (2013). *Teoreticheskie problemy semnoj semasiologii* [Theoretical Problems of Seme Semasiology]. Voronezh: Istoki. (In Russ.)

15. Podgaiskaya, I. M. (2019). Paradigmatische svyazi drevneangliyskikh glagolov so znacheniem 'stroit' [Paradigmatic Relations of Old English Verbs Having the Meaning of Building]. In *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Donetsk: DonNU. Vol. 15. Iss. 1-2 (43-44). Pp. 43-50. (In Russ.)

16. Rastvorova, Yu. S. (2015). Analiz yazykovykh sredstv i form materialnoy kultury v issledovaniyakh kontsepta ZHILISCHE v drevneangliyskiy period [Analysis of Language Means and Forms of Material Culture in the Investigations of the Concept DWELLING in the Old English Period]. In *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. S. Pushkina*. Sankt-Peterburg. Iss. 2. Vol. 1. Pp. 233-244 (In Russ.).

17. Us, Yu. N. (2024). Vtorichnaya nominatsiya tsvetooboznacheniya *blau* 'goluboy, siniy' v nemetskom yazyke (diakhronicheskiy aspekt) [Secondary Nomination of the Colour Designation *Blau* 'Blue' in German (Diachronic Aspect)]. In *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Vol. 20. Iss. 2 (64). Pp. 25-33. (In Russ.)

18. Yagupova, L. N. (2023). Korpusnoe issledovanie imen suschestvitelnykh s prefiksom *ur-* (na materiale sredneverkhnenemetskogo yazyka) [The Corpus Investigation of the Nouns with the Prefix *ur-* (based on Middle High German)]. In *Russkaya germanistika: Ezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov*. Vol. 20. Pp. 339-355. (In Russ.)

19. Dance, Richard. (2014). Getting a word in: Contact, etymology and English vocabulary in the twelfth century. In *Journal of the British Academy*. Vol. 2. Pp. 153-211.

20. Kilpiö, Matti. (2010). Old English Vocabulary Dealing with Translation. In *Neuphilologische Mitteilungen*. Vol. 111. No. 2. Pp. 153-165.

21. Koptjevskaja-Tamm, M. (2008). Approaching Lexical Typology. In *From Polysemy to Semantic Change: Towards Typology of Lexical Semantic Associations*. John Benjamins Publishing Company. Pp. 3-54.

22. Stockwell, Robert and Minkova, Donka. (2009). *English Words: History and Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

23. Taranu, Catalin. (2012). Senses of the Past: The Old English Vocabulary of History. In *Florilegium*. Vol. 29. Pp. 65-88.

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. *An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth*; Ed. And Enlarged by T. Northcote Toller. Oxford University Press, 1898.

2. *An Anglo-Saxon Dictionary Supplement*; Ed. By T. Northcote Toller. Oxford University Press, 1921.

3. *The Oxford English Dictionary*. Oxford University Press, 2009. 1 elektron. Opt. Disk (CD-ROM): Windows 98/2000/XP. Zagl. s ekrana.

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

1. *The Anglo-Saxon Chronicle: A collaborative edition: Vol. 7. MS E: A semi-diplomatic edition with introduction and indices*. Ed. By S. Irvine. Cambridge: D. S. Brewer, 2004.

2. *The Anglo-Saxon Version of the Holy Gospels*. Ed. By Benjamin Thorpe from the Original Manuscripts. New York: George P. Putnam, 155 Broadway. Ad 112 Strand, London, 1848.

3. *Beowulf with the Finnsburg Fragment*. Ed. By A. J. Wyatt; New edition revised with introduction and notes by R.W. Chambers. Cambridge: at the University Press, 1914.

4. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* begründet von C.W.M. Grein; neu bearbeitet von R.P.Wülker. Leipzig: Georg H. Wigand's Verlag, 1894. Bd. 2.

5. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* begründet von C.W.M. Grein; neu bearbeitet von R.P. Wülker. Leipzig: Georg H. Wigand's Verlag, 1898. Bd. 3.

6. *The Blickling Homilies of the Tenth Century* edited with a translation and index of words by R. Morris. London: N. Trübner & Co., 57 and 59 Ludgate Hill, 1880.

7. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church*. The first part, containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric. In the original Anglo-Saxon, with an English Version. Ed. By B. Thorpe. London: Printed for the Ælfric Society, 1844. Vol. 1.

8. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church*. The first part, containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric. In the original Anglo-Saxon, with an English Version. Ed. By B. Thorpe. London: Printed for the Ælfric Society, 1846. Vol. 2.

9. *King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius*. Ed. By J. Bosworth. London: Longman, Brown, Green, and Longmans, 1959.

10. *Manuscript B: Cotton Tiberius B.iv*. In *The Anglo-Saxon Chronicle: An Electronic Edition* (Vol. 2) literary edition. Available at: <http://asc.jebbo.co.uk/b/b-L.html>. (accessed: 30.11.2024).

11. *Manuscript D: Cotton Tiberius B.iv*. In *The Anglo-Saxon Chronicle: An Electronic Edition* (Vol. 4) literary edition. Available at: <http://asc.jebbo.co.uk/d/d-L.html>. (accessed: 30.11.2024).

12. *The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Ed. With a Translation and Introduction by Th. Miller. London: N. Trübner & Co., 57 and 59 Ludgate Hill, 1890. Part I. Section 1.

13. *The Rule of S. Benet*. Latin and Anglo-Saxon interlinear version. Ed. With an introduction and notes by H. Logeman. London: N. Trübner and Co., 57 and 59 Ludgate Hill, 1888.

14. *Two of the Saxon Chronicles Parallel: A revised text*. Ed. By Ch. Plummer; on the basis of an edition by J. Earle. Oxford: At the Clarendon Press, 1892. Vol. 1: Text, Appendices and Glossary.

15. *Two Old English Poems preserved in MS Junius 11 in the Bodleian Library of the University of Oxford, England*. Ed. By Blackburn F.A. Lexington, Massachusetts: D.C. Heath and Co., 1907.

Подгайская Ирина Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода (e-mail: irina-podgaiskaya@mail.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет»
283001, Донецк, Университетская, 24

Podgaiskaya Irina M. – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of Translation Studies Department (e-mail: irina-podgaiskaya@mail.ru), Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University»
24, Universitetskaya, Donetsk, 283001

Поступила в редакцию 09 декабря 2024 г.